



Total number of document(s): 1

文江學海
A26
恒管英萃

Wen Wei Po

鍾可盈
2016-02-19

Dating 「橋」唔怕舊 爛gag易搭訕

正所謂「有心唔怕遲，十月都是拜年時」，趁仍在正月來個恭賀，祝各位身體健康，猴年進步！剛過去的初七日，又適逢西方情人節，諸君有否向心儀者祝願生日快樂，同時傳遞愛慕之情？若錯失良機，亦可趁下星期一正月十五，即中國的元宵佳節，相約他/她逛逛燈會（lantern festivals），猜猜燈謎（lantern riddles）。若覺得「我喜歡你」太直接，不妨來個輕鬆的pick-up lines（詼諧的搭訕）。以下例子或被視為cheesy（低俗劣質）或corny（老掉牙的），但勝在被拒絕時亦可以笑遮醜，打趣道：「Just kidding！」（說笑而已），又或是博取紅顏勉強一笑亦未嘗不可，最重要是可一探趣味盎然的英語雙關語（pun/ word play），包括語音雙關（homonymic pun）和語意雙關（lexical pun），達至「言在此，意在彼」的語意，既含蓄，且詼諧。

韓國的心靈知己

以語音或諧音雙關構成的pick-up lines，乃利用同音或近音字引起聯想。心儀對象是亞洲人嗎？試試這句：Are you from South Korea? Because I think you're my Seoul mate. Seoul即韓國首都首爾，其音近soul，soul mate解作心靈知己。此句以「你是否來自韓國？」引起對方興趣，趁機表示對方是與你千載難逢的靈魂伴侶。

常在街角餐室遇見他/她卻難於啟齒？不妨向對方送上一杯熱騰騰的咖啡，再說句：Do you like coffee? Because I like you a latte. Latte（鮮奶咖啡）與a湊合起來音近a lot（很多），苦澀的咖啡頓時變成「Because I like you a lot」（我很喜歡你）的甜蜜表白。

咖啡不是他/她那杯茶（cup of tea）亦不愁沒有搭訕美言：Do you like Coca-Cola? Because you are so-da-licious. 汽水又稱soda（梳打水），so-da-licious就是so delicious（可口宜人）的諧音。

全熟牛扒做得好

只有飲品單調了點吧，來個主菜！若成功跟女神或男神初次約會，共享燭光晚餐，點餐前說句：If you were a steak, you would be well done. Well-done steak（全熟牛排）固然美味，跟對方說Well-done（做得好）亦屬褒獎。趁機再選擇蔬菜作伴，來一句：

If you were a vegetable, you'd be a cute-cumber. Cucumber（青瓜）爽脆清新，第一個音節近似

cute（小巧玲瓏），相信無論男女對被讚可愛亦欣然接受。

吃過主菜，來個香蕉船（banana split）作甜品吧！Are you a banana? Because I find you a-peeling. 香蕉固然要去皮後食用（peel a banana），覺得對方a-peeling並非因天氣乾燥而脫皮，而是稱讚他／她吸引得叫人垂涎三尺，appealing（誘人）是也！ ■鍾可盈博士 恒生管理學院英文學系高級講師

隔星期五見報

DOCUMENT ID: 201602193097701

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: http://www.wisers.com
Copyright (c)2016Wisers Information Limited. All Rights Reserved.